

Stravinsky - Psalmensymfonie

Latijn

deel 1 | Vulgaat: Psalm 38, 13-14

Exaudi orationem meam, Domine,
et deprecationem meam.
Auribus percipe lacrimas meas. Ne sileas, ne
sileas.
Quoniam advena ego sum apud te et peregrinus,
sicut omnes patres mei.
Remitte mihi, ut refrigerer
prius quam abeam et amplius non ero.

deel 2 | Vulgaat: Psalm 39, 2-4

Exspectans expectavi Dominum,
et intendit mihi.
Et exaudivit preces meas;
et eduxit me de lacu miseriae,
et de luto faecis.
Et statuit super petram pedes meos:
et direxit gressus meos.
Et immisit in os meum canticum novum, car-
men Deo nostro.
Videbunt multi, videbunt et timebunt:
et sperabunt in Domino.

deel 3 | Vulgaat: Psalm 150

Alleluia.
Laudate Dominum in sanctis Ejus.
Laudate Eum in firmamentis virtutis Ejus.
Laudate Dominum. Laudate Eum in virtutibus Ejus
Laudate Eum secundum multitudinem magnitu-
dinis Ejus.
Laudate Eum in sono tubae.
Laudate Eum. Alleluia. Laudate Dominum.
Laudate Eum.
Laudate Eum in tympano et choro,
Laudate Eum in chordis et organo;
Laudate Eum in cymbalis benesonantibus;
Laudate Eum in cymbalis jubilationis.
Laudate Eum, omnis spiritus laudet Dominum.
Alleluia.

Nederlandse vertaling (NBG, 2004)

Hoor mijn gebed, Heer,
luister naar mijn hulpgeroep
wees niet doof voor mijn verdriet,
want een vreemdeling ben ik, bij u te gast
zoals ook mijn voorouders waren.
Wend uw straffende blik van mij af,
dan beleef ik nog vreugde
voordat ik heenga en niet meer ben.

Vol verlangen heb ik op de Heer gewacht
en hij boog zich naar mij toe,
hij heeft mijn roep om hulp gehoord.
Hij trok mij uit de kuil van het graf,
uit de modder, uit het slijk.
Hij zette mij neer op een rots,
een vaste grond voor mijn voeten.
Hij gaf mij een nieuw lied in de mond,
een lofzang voor onze God.
Mogen velen het zien vol ontzag
en vertrouwen op de Heer.

Halleluja!
Loof God in zijn heilige woning,
loof hem in zijn machtig gewelf,
loof hem om zijn krachtige daden,
loof hem om zijn oneindige grootheid

loof hem met hoornageschal,
loof hem met harp en lier,
loof hem met dans en tamboerijn

loof hem met snaren en fluit.
Loof hem met klinkende bekkens,
loof hem met slaande cimbalen.
Alles wat adem heeft, loof de Heer.
Halleluja!

Koolmees / That beautiful shore

In the sweet by and by

tekst: Samuel Fillmore Bennett (1836-1898)
muziek: Joseph P. Webster (1819-1875)

Psalm 107

Editio Vulgata - Hiëronymus
Franse Berijming – Clément Marot & Théodore de Bèze (1562)

There's a land that is fairer than day
And by faith we can see it afar
For the Father waits over the way
To prepare us a dwelling place there

In the sweet by and by
We shall meet on that beautiful shore

Qui descendunt mare in navibus,
facientes operationem in aquis multis
ipsi viderunt opera Domini,
et mirabilia ejus in profundo.

Dixit
et stetit spiritus procellæ,
et exaltati sunt fluctus ejus.
Ascendunt usque ad cælos,
et descendunt usque ad abyssos;
anima eorum in malis tabescebat.

Chancellent en yurongne
Troublez du branlement,
Tout leur sens les eslongne,
Perdent l'entendement.
Mais si a tel besoin
Crians à Dieu lamentent,
Subit il les met loin
Des maux qui les tourmentent.

Turbati sunt,
et moti sunt sicut ebrius,
et omnis sapientia eorum devorata est.
Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur

Er is een land dat mooier is dan de dag en door
geloof kunnen we het zien
Want de Vader wacht op de weg
om ons daar een woning te bereiden

In het zoete binnenkort,
zullen we elkaar ontmoeten aan die prachtige
kust.

Soms daalden zij af naar zee,
gingen sloop en bevoeren het wijde water,
ze zagen de daden van de Heer,
zijn wonderen op de oceaan.

Hij sprak en ontketende storm,
hoog zweepte Hij de golven op.

Zij stegen tot aan de hemel,
vielen neer in de diepte,
hun maag keerde om van ellende.

Zij dansen, wagg'len, vallen,
Gelijk een dronken man;
De wijsheid van hen allen,
Hoe groot, bezwijkt er van.
Doch toen zij, in 't gebed,
Tot Israels Heer zich wendden,
Heeft hen Zijn arm gered
Uit angsten en ellenden.

Ze zijn verontrust
en zij bewogen zich als dronkaards
en al hun wijsheid werd verslonden.
Ze riepen in hun angst tot de Heer

Et de necessitatibus eorum eduxit eos.
Et statuit procellam ejus in auram,
Et siluerunt fluctus ejus.
Et lætati sunt quia siluerunt ;
Et deduxit eos in portum voluntatis eorum.

Fait au vent de tempeste
Sa fureur rabaisser
Fait que la mer s'arreste,
Fait ses ondes cesser.
L'orage retiré,
Chacun ioye demeine
Et au port désiré
Le seigneur Dieu les meine.

We shall sing on that beautiful shore
The melodious songs of the blessed

And our spirit shall sorrow no more
Not a sign for the blessing of rest

In the sweet by and by
We shall meet on that beautiful shore

We shall sing on that beautiful shore

De Leeuw / Cinq hymnes

tekst: Kabir

I - O mon coeur

O mon coeur! L'Esprit suprême, le Maître
tout-puissant, est près de toi: réveille-toi!
Jette-toi aux pieds du Bien-Aimé; car ton Seigneur
se tient tout près de toi.
Tu as dormi pendant des siècles innombrables;
ce matin ne veux-tu pas te réveiller?

II - Regarde

O frère, regarde, le Seigneur est dans ce vase,
qu'est mon corps.
Les ombres du soir tombent épaisses et
profondes.
Ouvre ta fenêtre au couchant et perds-toi dans
le ciel de l'amour.

Hij leidde hen weg uit vele gevaren,
Hij bracht de storm tot zwijgen,
de golven gingen liggen.
Het verheugde hen dat de zee tot rust kwam,
Hij bracht hen naar hun veilige haven.

Hij doet den storm bedaren,
De golven zwijgen stil;
Nu rijst de vreugd; de baren
Zijn effen op Gods wil;
Nu wijkt verslagenheid,
Na zoveel angstig slaven,
Daar God hen veilig leidt
In hun begeerde haven

We zullen aan die prachtige kust
de melodieuze liederen van de gezegenden
zingen,
en onze geest zal niet meer treuren,
geen zucht naar de zegen van rust.

In het zoete binnenkort,
zullen we elkaar ontmoeten aan die prachtige kust.

We zullen zingen aan die prachtige kust

vertaling: Ton Rooijmans

O, mijn hart, de allerhoogste Geest,
de almachtige Meester is bij je: ontwaak!
Werp je aan de voeten van de Welbeminde;
want je Heer staat vlak bij je.
Ontelbare eeuwen lang sliep je; wil je deze
ochtend niet ontwaken?

O, mijn broeder, zie, de Heer is in deze vaas,
die mijn lichaam is.
Dicht en donker valt het avondduister.

Open je raam voor de ondergaande zon om op
te gaan in de hemelse liefde.

III - Le son des cloches invisibles

Là, le son des cloches invisibles se fait
entendre.
Jour et nuit le chœur musical remplit les cieux.
Là, tout l'espace est radiant de lumière.
Tout le ciel s'emplit d'une musique mystérieuse.
La mélodie de l'amour monte tous les jours plus haut.

IV - Silence

Kabir dit:
Toutes choses sont créées par Dieu.
L'amour est Son corps.
Sa forme est infinie et insondable.
Il est le souffle, la parole, la pensée.
Il est l'Être pur.
Il est le soleil, la lumière.
Il est immergé dans toute conscience, dans
toute joie, dans toute douleur.
Apaise ton âme et contemple cette splendeur
en silence.

V - La source de toute musique

O ami, le corps est Sa lyre.
Il tend ses cordes et fait ressonner la mélodie de
l'Infini.
Il est la source de toute musique.
Ecoute les tambours de l'Eternité.

J'entends la mélodie de Sa flûte et je ne suis
plus maître de moi.
Des chants d'amour emplissent de musique les
jours et les nuits.
La vie et la mort dansent au rythme de Sa
danse.
Les monts et la terre dansent au rythme de Sa
danse.
Au milieu d'éclats de rire et de sanglots
l'humanité danse.

Hoor, onzichtbare klokken, die luiden.
Dag en nacht zijn de hemelen zwanger van
koormuziek.
Zie, de ruimte is één stralend licht,
de hemel is een en al mysterieuze muziek.
Alsmaar zwelt het lied van de liefde aan.

Kabir zegt:
Alles is door God geschapen.
Zijn lichaam is de liefde.
Oneindig en ondoordringelijk van vorm.
Hij is de adem, het woord, de gedachte.
Hij is het zuivere Zijn.
Hij is de zon, het licht.
Hij is in elk geweten, in elke vreugde, in elke
smart onzichtbaar daar.
Kom tot rust en aanschouw in stilte deze
pracht.

O vriend, jouw lichaam is Zijn lier.
Het spant zijn snaren en laat de melodie van de
Oneindige weer klinken.
Hij is de Bron van alle muziek.
Luister naar de trommelslagen van de
eeuwigheid.
Hoor ik de melodie van Zijn fluit, dan ben ik
geen meester meer over mijzelf.
Liefdesgezangen vullen de dagen en de nachten
met muziek.
Het leven en de dood dansen op het ritme van
Zijn dans.
De bergen en de aarde dansen op het ritme van
Zijn dans.
Onder geschater en gelach en onder tranen
danst de mensheid.